

ᑕᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ TUKTU'S BIRTHDAY



ᑕᑭᑦ ᐃᑭᑦᐱᑭᐅᑦᓂᑭ
TUKTU'S BIRTHDAY



Arvaaq Books is an imprint for infants and young children. Books in this imprint are designed to help children explore the world around them and develop physical, social, cognitive, and language skills. All titles feature engaging topics told from a Northern perspective.

Published by Arvaaq Books | www.arvaaqbooks.com

Arvaaq Books is an imprint of Inhabit Education Books Inc. | www.inhabiteducation.com

Inhabit Education Books Inc.
(Iqaluit) P.O. Box 2129, Iqaluit, Nunavut, X0A 1H0
(Toronto) 191 Eglinton Avenue East, Suite 301, Toronto, Ontario, M4P 1K1

Design and layout copyright © 2019 Inhabit Education Books Inc.
Text copyright © Inhabit Education Books Inc.
Illustrations by Ali Hinch © Inhabit Education Books Inc.

Inuktitut Working Group

Monica Ittusardjuat
Nancy Goupil
Jeela Palluq-Cloutier

All rights reserved. The use of any part of this publication reproduced, transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, or stored in a retrievable system, without written consent of the publisher, is an infringement of copyright law.

Printed in Canada.

Library and Archives Canada Cataloguing in Publication

Title: Tuktup inuulirviksiurningga / titirararkturk Raitsul Rupki ; titirktugarkturk Alisan Hints = Tuktu's birthday / written by Rachel Rupke ; illustrated by Ali Hinch.

Other titles: Tuktu's birthday

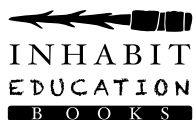
Names: Rupke, Rachel, 1982- author. | Hinch, Ali, illustrator. | Rupke, Rachel, 1982- Tutku's birthday. | Rupke, Rachel, 1982- Tutku's birthday. Inuktitut.

Description: Title and statements of responsibility romanized. | Text in Inuktitut syllabics and English.

Identifiers: Canadiana 20190199407 | ISBN 9780228703600 (softcover)

Classification: LCC PS8635.U75 T88 2020 | DDC jC813/.6—dc23

ISBN: 978-0-2287-0360-0



ᑕᑭᑦ ᐃᑦᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦ TUKTU'S BIRTHDAY


ᐱᐱᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ WRITTEN BY
ᑦᐃᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦ Rachel Rupke

ᐱᐱᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ILLUSTRATED BY
ᐱᑦᑦᑦ ᐱᑦᑦᑦ Ali Hinch





[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]



כּוּכּוּ צַחֲלִיָּהּ > כּוּכּוּ בִּנְיָן צַחֲלִיָּהּ < Δ. רִשְׁתִּי צַחֲלִיָּהּ Δ. Δ.
כּוּכּוּ < אֲשֶׁלֶּשׁ כּוּכּוּ < Δ, הִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו.

אֲשֶׁלֶּשׁ אֲשֶׁלֶּשׁ אֲשֶׁלֶּשׁ אֲשֶׁלֶּשׁ אֲשֶׁלֶּשׁ אֲשֶׁלֶּשׁ אֲשֶׁלֶּשׁ.
“רִשְׁתִּי צַחֲלִיָּהּ Δ, כּוּכּוּ! אֲשֶׁלֶּשׁ אֲשֶׁלֶּשׁ.”

כּוּכּוּ אֲשֶׁלֶּשׁ. אֲשֶׁלֶּשׁ אֲשֶׁלֶּשׁ אֲשֶׁלֶּשׁ אֲשֶׁלֶּשׁ אֲשֶׁלֶּשׁ
אֲשֶׁלֶּשׁ אֲשֶׁלֶּשׁ אֲשֶׁלֶּשׁ אֲשֶׁלֶּשׁ?

Tuktu stretches and looks around at his herd. They sleep soundly. Tuktu nudges his brother, who lies beside him.

His brother opens one eye and groans. **“Go back to bed, Tuktu! It’s too early.”**

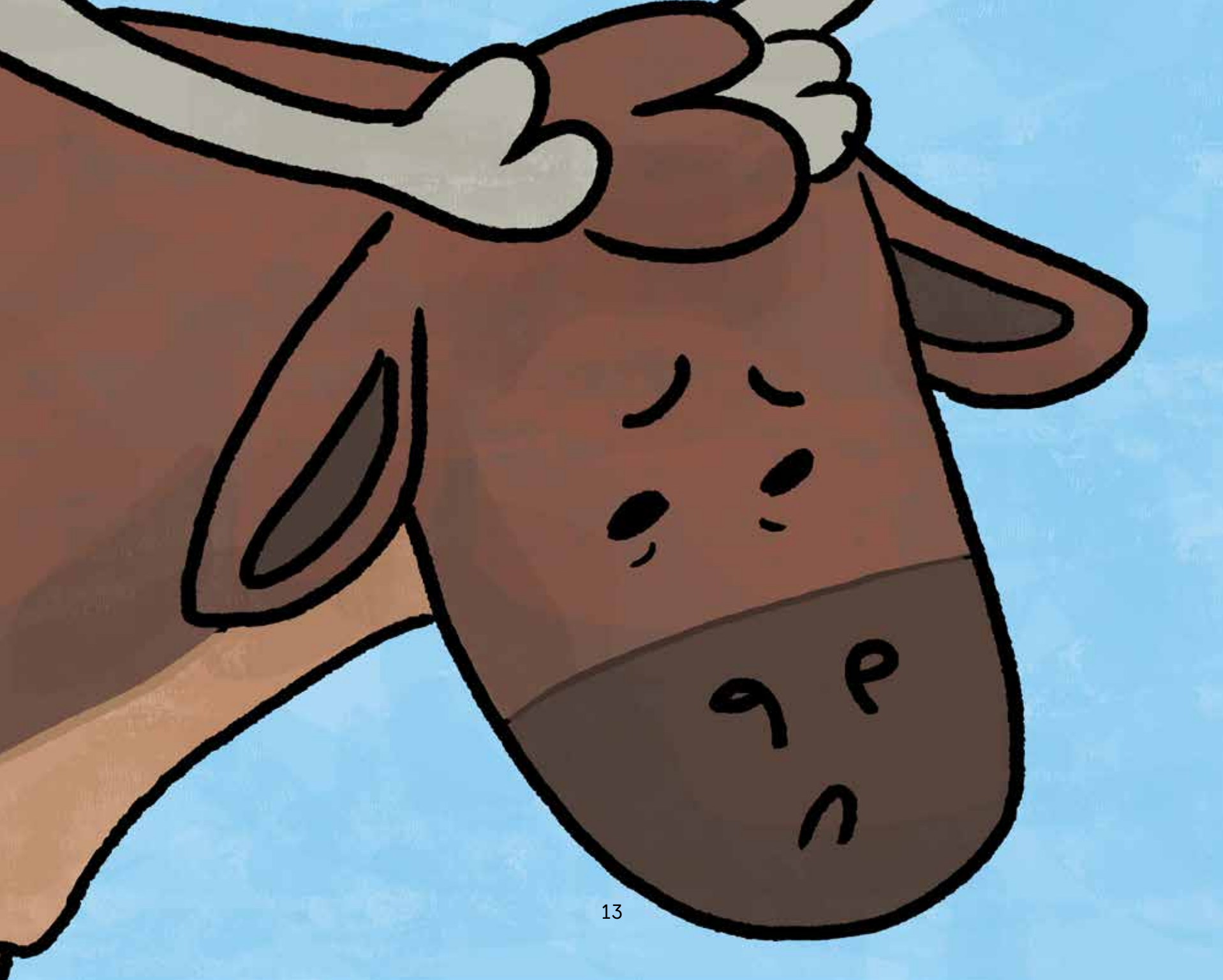
Tuktu feels sad. Doesn’t his brother remember that today is Tuktu’s special day?













Tuktu runs over to Tiriganiaq's den.

"Tiriganiaq?" Tuktu calls into the den.

Tiriganiaq pops his head out. "Hi there, Tuktu. I'm afraid now is not a good time. I'm in the middle of something. Can you come back later?"

Tuktu's face falls. "Oh, okay."

Tiriganiaq ducks back into his den.

ᐅᑦ ᐸᓄᓕᑲᑭᑯᑦ ᑎᒃᓂᐳᐳᑦ ᑎᑭᓄᑦ.

“ᑎᒃᓂᐳᐳᑦ?” ᐅᑦ ᐅᓄᑭᐸᑯᑦ ᑎᑭᑭᑦ.

ᑎᒃᓂᐳᐳᑦ ᑎᑭᑭᑦ ᐅᐳᑯᑦ. “ᐳᐳᓄᓂ, ᐅᑦ. ᐱᓄ
ᐳᐳᓄᓂᑦᐅᑦᐅᑦ. ᐱᓕᒃᐳᑦᑲᑲᑦᐅᑦᐅᑦ. ᐅᐳᑦᑎᐳᑦ
ᑦᑲᐳᑦᑲᓄᑦᐳᐳᑦᐅᑦᐅᑦ?”

ᐅᑦ ᐅᐳᑦᑲᑦᐅᑦ. “ᐳ.”

ᑎᒃᓂᐳᐳᑦ ᑎᑭᑭᑦ ᐅᑶᑲᑦᑲᓄᑦᐅᑦᐅᑦ.

Tuktu runs over to Tiriganiaq’s den.

“Tiriganiaq?” Tuktu calls into the den.

Tiriganiaq pops his head out. **“Hi there, Tuktu. I’m afraid now is not a good time. I’m in the middle of something. Can you come back later?”**

Tuktu’s face falls. **“Oh, okay.”**

Tiriganiaq ducks back into his den.

15

Tuktu runs over to Tiriganiaq's den.

"Tiriganiaq?" Tuktu calls into the den.


Tiriganiaq pops his head out. "Hi there, Tuktu. I'm afraid now is not a good time. I'm in the middle of something. Can you come back later?"

Tuktu's face falls. "Oh, okay."

Tiriganiaq ducks back into his den.

ཇ་ཇ <ལྷོང་རྒྱ་ཏོག་སྤྲོད་ཀྱི་ འཁུན་པོ་ལྟ་བུ་ འཕྲིན་ཐོག་
 “འཁུན་པོ་ལྟ་བུ་?” ཇ་ཇ ཇ་ཏོག་ལྟ་བུ་ འཕྲིན་ཐོག་
 འཁུན་པོ་ལྟ་བུ་ འཕྲིན་ཐོག་ དེ་ལྟ་བུ་. “མཆོད་པོ།, ཇ་ཇ. །ལྟ་བུ་
 རྩོམ་པོ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་. འཁུན་པོ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་. དེ་ལྟ་བུ་
 བཅའ་པོ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་?”
 ཇ་ཇ དེ་ལྟ་བུ་. “ཨྱ.”
 འཁུན་པོ་ལྟ་བུ་ འཕྲིན་ཐོག་ གཞུགས་པོ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་.


Tuktu runs over to Tiriganiaq’s den.
 “Tiriganiaq?” Tuktu calls into the den.
 Tiriganiaq pops his head out. “Hi there, Tuktu. I’m
**afraid now is not a good time. I’m in the middle
 of something. Can you come back later?**”
 Tuktu’s face falls. “Oh, okay.”
 Tiriganiaq ducks back into his den.



15

ཇ་ཇ <ལྷོང་རྒྱ་ཏོག་སྤྲོད་ཀྱི་ འཁུན་པོ་ལྟ་བུ་ འཕྲིན་ཐོ་
 “འཁུན་པོ་ལྟ་བུ་?” ཇ་ཇ ཇ་ཏོག་རྒྱ་ཏོག་ འཕྲིན་
 འཁུན་པོ་ འཕྲིན་ཐོ་ དེ་ཏོག་སྤྲོད་. “ལྷོང་ལྡན་, ཇ་ཇ. །ལྟ་
 རྩ་ལྷོང་རྒྱ་ཏོག་སྤྲོད་. འཁུན་པོ་ལྟ་བུ་. དེ་ཏོག་རྒྱ་
 ཏོག་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་?”
 ཇ་ཇ དེ་ཏོག་སྤྲོད་. “ལྟ་.”
 འཁུན་པོ་ འཕྲིན་ཐོ་ གློ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་.

Tuktu runs over to Tiriganiaq’s den.
 “Tiriganiaq?” Tuktu calls into the den.
 Tiriganiaq pops his head out. “Hi there, Tuktu. I’m
 afraid now is not a good time. I’m in the middle
 of something. Can you come back later?”
 Tuktu’s face falls. “Oh, okay.”
 Tiriganiaq ducks back into his den.



15


ཇ་ཇ <སྤང་བརྟུན་པ་ འཁུག་ཏེ་ འཕྲིན་དུ།
 “འཁུག་ཏེ་?” ཇ་ཇ ཇ་སྒྲུང་ལྟ་བུ་ འཕྲིན་དུ།
 འཁུག་ཏེ་ འཕྲིན་དུ་ དམུག་ལྟ་བུ། “འཛུལ་ཏེ། ཇ་ཇ། །ལྡོ་
 རྩེ་ལྷོ་ཀློང་ལྟ་བུ་ཇ་ཇ། གཙུག་ལྷོ་ཀློང་ལྟ་བུ། དམུག་ལྟ་བུ་
 བཅའ་བཅའ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་?”
 ཇ་ཇ དམུག་ལྟ་བུ། “ཨྱེ།”
 འཁུག་ཏེ་ འཕྲིན་དུ་ གཙུག་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ།
 Tuktu runs over to Tiriganiaq’s den.
 “Tiriganiaq?” Tuktu calls into the den.
 Tiriganiaq pops his head out. “Hi there, Tuktu. I’m
**afraid now is not a good time. I’m in the middle
 of something. Can you come back later?**”
 Tuktu’s face falls. “Oh, okay.”
 Tiriganiaq ducks back into his den.



15

ཇ་ཇ <ལྷོང་རྒྱ་ཏོག་སྤྲོད་ཀྱི་ འཁུན་པོ་ལྟ་བུ་ འཕྲིན་ཐོང་།
 “འཁུན་པོ་ལྟ་བུ་?” ཇ་ཇ ཇ་ཏོག་ལྟ་བུ་ འཕྲིན་ཐོང་།
 འཁུན་པོ་ལྟ་བུ་ འཕྲིན་ཐོང་ དེ་ཏོག་ཏོག་ ། “མཆོད་པོ་, ཇ་ཇ. རྩ་ལྡན་
 རྩ་ལྡན་འཁུན་པོ་ལྟ་བུ་. འཁུན་པོ་ལྟ་བུ་. དེ་ཏོག་ཏོག་
 བློ་བྲོ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་?”
 ཇ་ཇ དེ་ཏོག་ཏོག་ ། “ཨྱ.”
 འཁུན་པོ་ལྟ་བུ་ འཕྲིན་ཐོང་ གཞུགས་པོ་ལྟ་བུ་.

Tuktu runs over to Tiriganiaq’s den.
 “Tiriganiaq?” Tuktu calls into the den.
 Tiriganiaq pops his head out. “Hi there, Tuktu. I’m
 afraid now is not a good time. I’m in the middle
 of something. Can you come back later?”
 Tuktu’s face falls. “Oh, okay.”
 Tiriganiaq ducks back into his den.



15

Tuktu runs over to Tiriganiaq's den.

"Tiriganiaq?" Tuktu calls into the den.


Tiriganiaq pops his head out. "Hi there, Tuktu. I'm afraid now is not a good time. I'm in the middle of something. Can you come back later?"

Tuktu's face falls. "Oh, okay."

Tiriganiaq ducks back into his den.


ཇ་ཇ <ལྷོང་རྒྱ་ཏོག་སྤྲོད་ཀྱི་ འཁུན་པོ་ལྟ་བུ་ འཕྲིན་ཐོ་
 “འཁུན་པོ་ལྟ་བུ་?” ཇ་ཇ ཇ་ཏོག་རྒྱ་ཏོག་ འཕྲིན་
 འཁུན་པོ་ འཕྲིན་ཐོ་ དེ་ཏོག་སྤྲོད་. “མཆོད་པོ།, ཇ་ཇ. །ལྟ་
 རྩིས་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་. འཁུན་པོ་ལྟ་བུ་. དེ་ཏོག་རྒྱ་
 ཏོག་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་?”
 ཇ་ཇ དེ་ཏོག་སྤྲོད་. “ཨྱ.”
 འཁུན་པོ་ འཕྲིན་ཐོ་ གཞུང་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་.

Tuktu runs over to Tiriganiaq’s den.
 “Tiriganiaq?” Tuktu calls into the den.
 Tiriganiaq pops his head out. “Hi there, Tuktu. I’m
 afraid now is not a good time. I’m in the middle
 of something. Can you come back later?”
 Tuktu’s face falls. “Oh, okay.”
 Tiriganiaq ducks back into his den.



15

ཇ་ཇ <ལྷོང་རྒྱ་ཉིད་ འཁུགས་པོ་ འཕྲིན་ཐོ་
 “འཁུགས་པོ་?” ཇ་ཇ ཇ་ལྟོ་ཚུ་ཉིད་ འཕྲིན་
 འཁུགས་པོ་ འཕྲིན་ཐོ་ མཛུ་ཉིད་. “འཛུལ་ཏེ། ཇ་ཇ. །ལྟོ
 རྩེ་ལྷོང་རྒྱ་ཉིད་ཇ་ཇ. འཁུགས་པོ་ཚུ་ཉིད་. དཔོན་པོ་
 བཤམ་བཤམ་པོ་ཚུ་ཉིད་?”
 ཇ་ཇ མཛུ་ཚུ་ཉིད་. “ཨྀ.”
 འཁུགས་པོ་ འཕྲིན་ཐོ་ >ཚུ་མཛུ་ཉིད་>ཉིད་.
 Tuktu runs over to Tiriganiaq’s den.
 “Tiriganiaq?” Tuktu calls into the den.
 Tiriganiaq pops his head out. “Hi there, Tuktu. I’m
**afraid now is not a good time. I’m in the middle
 of something. Can you come back later?**”
 Tuktu’s face falls. “Oh, okay.”
 Tiriganiaq ducks back into his den.



15

ᐅᑲᐅ ᐱᓂᕐᑲᐅᑦ ᐸᕐᑯᑦᐸᑲᑦᕐᑲ. ᐃᑳᓕᕐᐸᑲᕈᐅᕐᓂᕐᒥᓂ
ᑕᐃᐱᐃᓐᓂᐸᕐᕈᒋᑕᐅᓄᕐᒋᑕᕐᑲ. ᐃᕐᑲᐅᐱᕐᕐᓂᐸᕐᕈᐸᕐᑲᐸ
ᐅᓕᕈᕐᑲ ᐱᑦᐱᑲᐅᓂᓴᓂᑲ?

Tuktu plops to the ground. This is not the birthday he had hoped for. Will anyone remember that today is his special day?



ᐅᑲᐅ ᐱᓂᕐᑲᑭᑦ ᐸᕐᑳᑦᑲᑦᑲᑦ. ᐃᑳᓕᕐᐃᑲᕈᐅᕐᓂᕐᒥᓂ
ᑕᐃᐱᐃᕐᓂᐸᕐᕈᒋᑕᐅᕐᓴᒋᑕᕐᑲᑦ. ᐃᕐᑲᑲᐅᐱᕐᕐᓂᐸᕐᑲᑲᑦ
ᐅᑦᑲᑦ ᐱᑦᐱᑲᐅᓂᕐᓴᓂᑲ?

Tuktu plops to the ground. This is not the birthday he had hoped for. Will anyone remember that today is his special day?



16





$$\sup_{\sigma \in \Sigma} \inf_{\mu \in \mathcal{M}} \int \sigma \, d\mu \leq \inf_{\mu \in \mathcal{M}} \int \sigma \, d\mu.$$

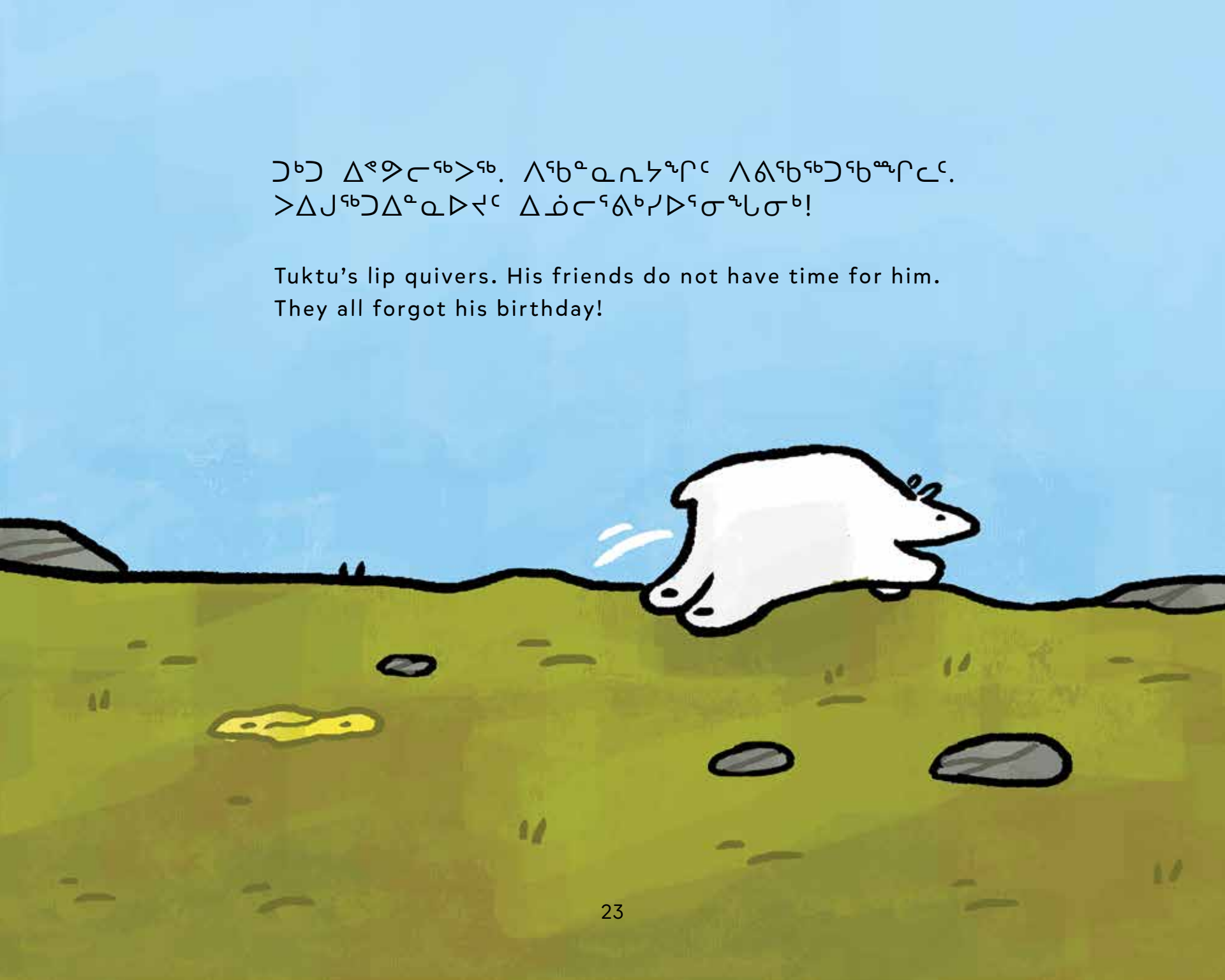
What is Nanuq doing? Tuktu wonders. Is she...dancing?

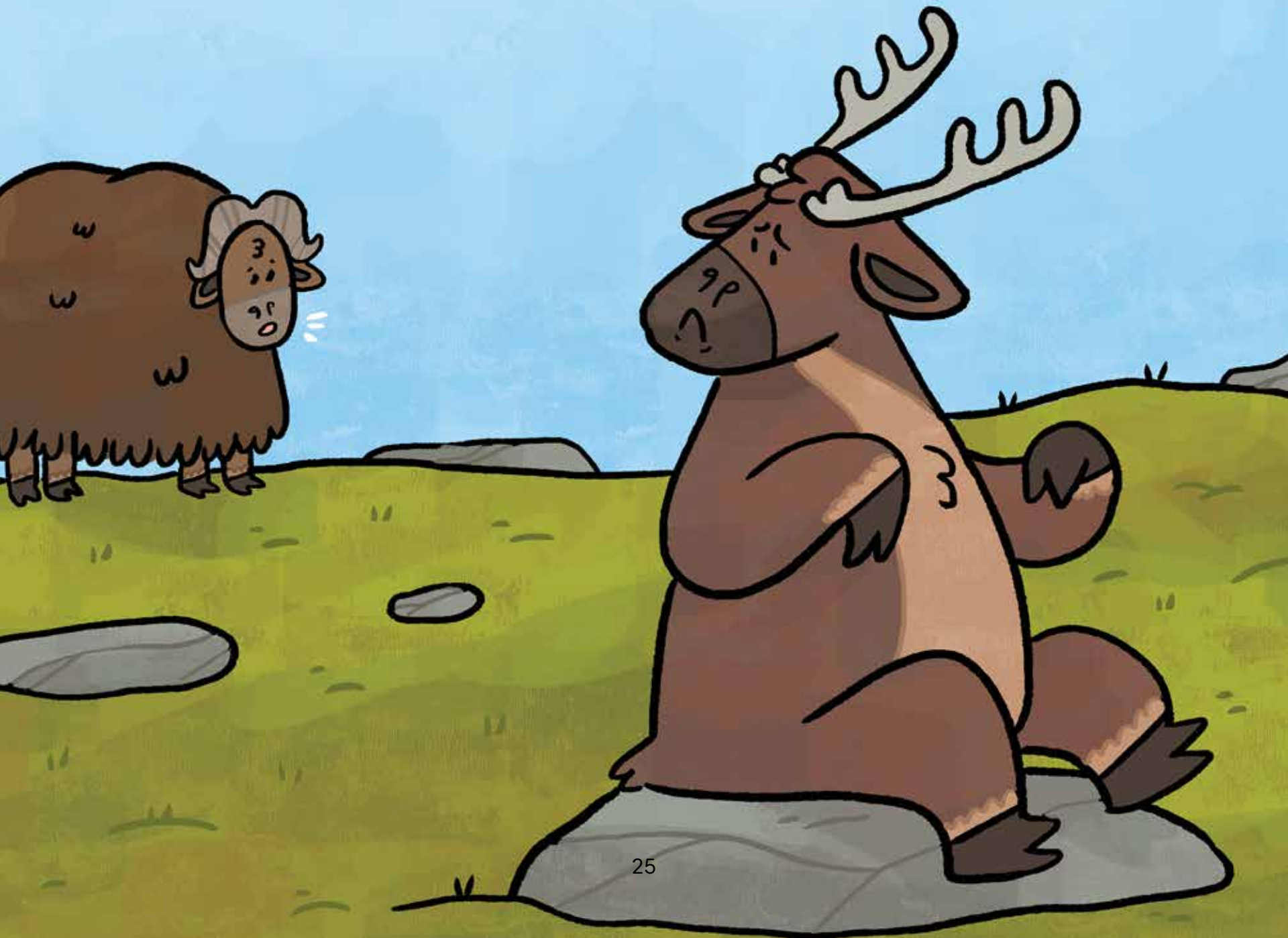
Tuktu runs to find out.







[illegible][illegible]





[illegible]

Tuktu follows Umingmak. They walk up a big hill. When they reach the top, Tuktu looks down. He sees his herd and all his friends. They yell, **“Surprise, Tuktu! Happy Birthday!”**

Tuktu *is* surprised!







ᑕᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ. ᑕᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ.
ᑭᑦᑭᑦ ᑕᑭᑦ ᑕᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦ.
ᑭᑦᑭᑦ ᑕᑭ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ.
ᑭᑦ ᑕᑭ ᑭᑦᑭᑦ.
ᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ.

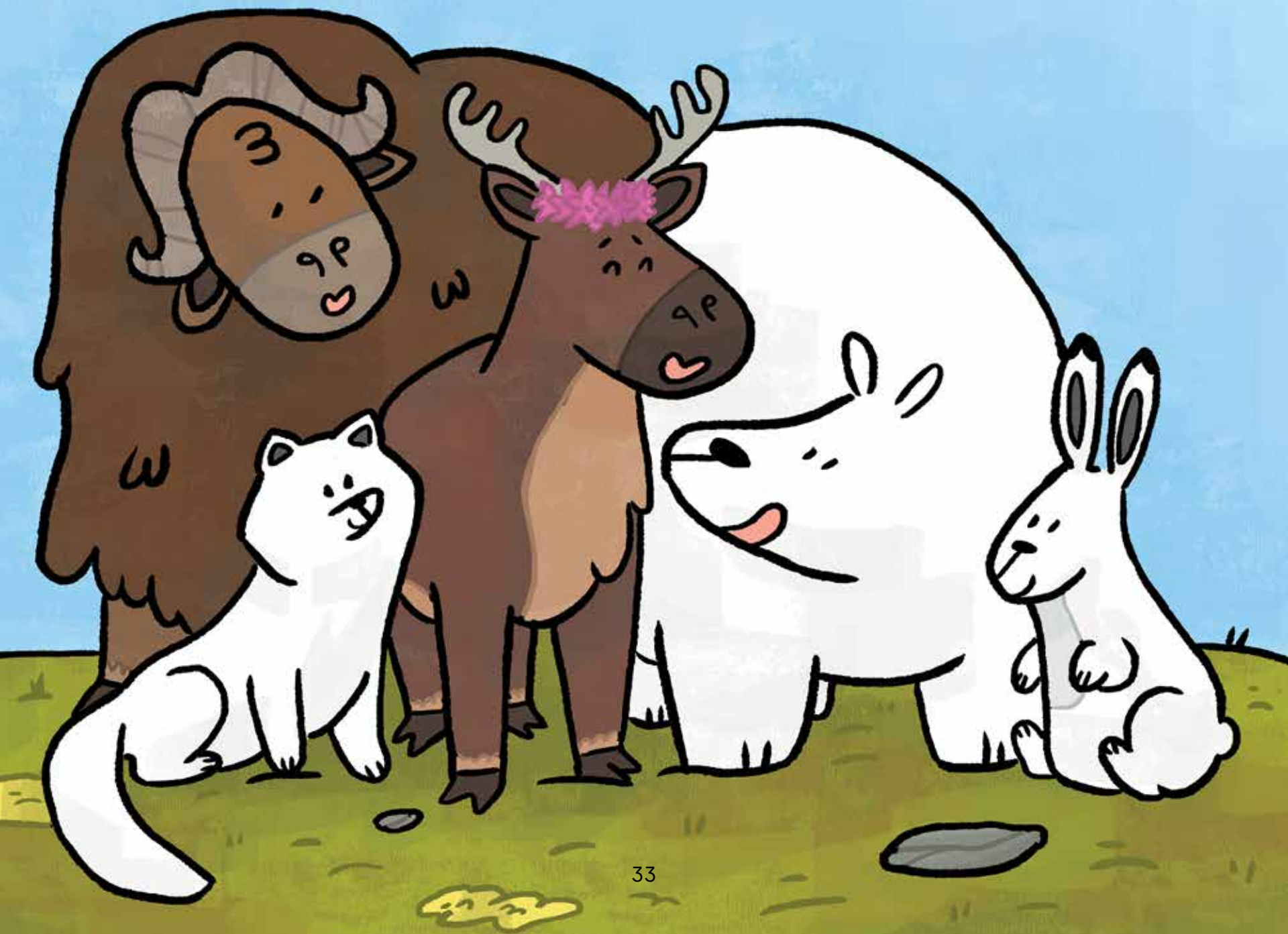
Tuktu walks down the hill with Umingmak. Tuktu's friends all have something for him.

Ukaliq gives Tuktu a special lichen treat.

Tiriganiaq puts a birthday crown made of saxifrage on Tuktu's head.

Nanuq does a birthday dance for Tuktu.

Umingmak sings Tuktu a birthday song.



Act out the story!

[illegible]

Puppets have been created for each of the characters in this story.

To purchase the puppets, visit inhabitededucationbooks.com.

Notes on Inuktitut pronunciation

There are some sounds in Inuktitut that may be unfamiliar to English speakers. The pronunciations provided here convey those sounds in the following ways:

- A double vowel (for example, *aa*, *ee*) creates a long vowel sound.
- Capitalized letters indicate the emphasis.
- **q** is a “uvular” sound, which is a sound that comes from the very back of the throat (the uvula). This is different from the **k** sound, which is the same as the typical English **k** sound.
- **R** is a rolled “r” sound.

ᑕᑭᑕ
TUKTU

Inuktitut for “caribou”

pronounced
T00K-too



ᐅᑲᑦᑲ
UKALIQ

Inuktitut for “Arctic hare”

pronounced
00-kah-liq



ᑎᑦᑲᑦᑲ
TIRIGANIAQ

Inuktitut for “Arctic fox”

pronounced
ti-ri-GA-ni-aq



ᑕᑦᑎᑦᑕ
NANUQ

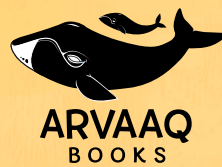
Inuktitut for “polar bear”
pronounced
NA-nuq



ᑕᑦᑎᑦᑕ
UMINGMAK

Inuktitut for “muskox”
pronounced
u-MING-mak





[illegible][illegible]

Tuktu is so excited for his first birthday!
He can't wait to see what everyone has planned for him.

When all his friends say they are too busy to play, Tuktu is upset.
Will anyone remember that today is his special day?



www.arvaagbooks.com

ISBN 978-0-2287-0360-0

\$14.95



9 780228 703600

5 1 4 9 5